

# OF EARTH

Poesie di Crina Saad

Edizione bilingue

A cura di Massimo Cannas





THE SPEED OF EARTH

you think you're quick  
earth is quicker

her feet reach to yours  
the moment before you step

she breathes into you  
the moment before you inhale

she unveils herself to you  
the moment before you look

and she makes extraordinary sense  
the moment before you puzzle

how she serves you!  
how you mistrust her!

testing her, when she has brought  
all devotion, in great simplicity

LA VELOCITÀ DELLA TERRA

tu pensi d'essere veloce  
ma la terra lo è di più

il suo piede precede i tuoi  
appena prima del tuo passo

lei respira in te  
appena prima che tu inali

lei si svela a te  
appena prima del tuo sguardo

e tutto ha un senso straordinario  
un attimo prima che tu ti confonda

ah! come ti serve!  
e come sei malfidato!

a testarla, lei che ti ha portato  
ogni riguardo, in tutta semplicità

## THE LIVING EARTH

Doch furchtbar ist, wie da und dort — Unendlich hin zertreut das Lebende Gott.

Hölderlin — PATMOS

But it's terrifying, how here and there — Infinitely is scattered this living God.

Hölderlin — PATMOS

---

on days colourless as  
grey, wear turquoise with  
brown or orange parts to it, coral  
or jet or amber

so that, fascinated by the unfaceted, un-  
done to the rhythm of stone once water or salty, once  
wood or resin, life  
may survive meta-

morphoses! a trinket! an  
ornament! a billowing pillar  
of cloud or garnet

## LA TERRA VIVENTE

Doch furchtbar ist, wie da und dort — Unendlich hin zertreut das Lebende Gott.

Hölderlin — PATMOS

Ma è terrificante, ovunque — il multiforme stagliarsi di questo Dio vivente.

Hölderlin — PATMOS

---

in giorni sbiaditi come  
cenere, vesti turchese con  
tocchi marrone, arancio e corallo  
o gaietto o ambra

così, affascinata dallo sfaccettato, libera  
dal ritmo della pietra ora acqua dolce ora salata, ora  
legno o resina, la vita  
può superare la meta-

morfosi! un ciondolo! un  
ornamento! un ondulante pilastro  
di nuvola o granato

### THE LOVER REQUESTS METAMORPHOSES

your ordinary human body  
cannot be strong enough

to withstand the intense desire  
of my passionate love

you should rather be a mountain  
a moment of earth between hours

you should rather be a river  
a momentary rush

you should rather rain a wide expanse  
across the cracked plains of longing

because your ordinary human body  
cannot be strong enough

to carry out the intense desire  
of my passionate love

### L'AMANTE RICHIENDE LA METAMORFOSI

il tuo ordinario corpo umano  
non è abbastanza forte

da sostenere l'intenso desiderio  
del mio amore appassionato

dovresti essere una montagna  
un momento di terra tra le ore

dovresti essere un fiume  
un rovescio improvviso

dovresti piovere a dirotto  
tra le filate piane del desiderio

perché il tuo ordinario corpo umano  
non è abbastanza forte

da sopportare l'intenso desiderio  
del mio amore appassionato

FOR DESIRE TO BECOME SOMETHING THE BODY CAN EXPRESS

it must transform

may the lover's body be the landscape  
may it be the sky  
may it be in the earth of an everyone  
the face of every face

may it be a fountain of water  
which leaves no trace  
has no preference

and pleases  
without conspiring, and cleanses  
without diluting, receives

it gives, carries  
away, it purifies

this loving body cannot die

it must transform

PERCHÉ IL DESIDERIO DIVENTI QUALCOSA CHE IL CORPO POSSA ESPRIMERE

deve trasformarsi

possa il corpo dell'amante essere il paesaggio  
possa essere il cielo  
possa essere nella terra di chiunque  
il viso di ogni viso

possa essere una fontana d'acqua  
che non lascia tracce  
non ha preferenza

e ringrazia  
senza tramare, e lava  
senza diluire, riceve

dona, porta  
via, purifica

questo corpo amante non può morire  
deve trasformarsi

## ASPIRATION

that this body invite beauty  
enrapture, instill desire  
to then steal words from the lover  
to praise all life

to pray  
that this body be a lover's body  
to the earth, that this life be  
in earnest intimacy  
with all entirety

a fleshy self  
encounter's earth, feet to feet,  
this extremity to that  
a caress, each step  
a stroke of love, this path

continual union

## ASPIRAZIONE

che questo corpo inviti bellezza  
incanto, instilli desiderio  
per poi rubare parole all'amante  
e ringraziare la vita intera

pregare  
che questo corpo sia il corpo di un amante  
della terra, che questa vita sia  
in profonda intimità  
con ogni interezza

un essere pieno  
terra di un incontro, passo su passo,  
questa estremità a quella  
una carezza, ad ogni passo  
una scintilla d'amore, questo percorso

unione perpetua

\* \* \*

© 2015 Crina Saad

© 2025 Italian translation Massimo Cannas

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means  
without prior written permission of the authors.

© 2015 Crina Saad

© 2025 Traduzione italiana Massimo Cannas

Tutti i diritti riservati.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, distribuita o trasmessa,  
in alcuna forma o con alcun mezzo, senza il previo consenso scritto degli autori.